

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

**ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM**  
**THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**LẦN 1**  
**Học kỳ 2, năm học 2023-2024**

**I. Thông tin chung**

Tên học phần:	Biên dịch quán dụng ngữ trong tiếng Trung		
Mã học phần:	71CHIN40282	Số tín chỉ:	02
Mã nhóm lớp học phần:	232_71CHIN40282_01		
Hình thức thi: <b>Tự luận</b>	Thời gian làm bài:	<b>60</b>	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

**II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO**

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
<b>CLO 1</b>	Vận dụng những kiến thức quán dụng ngữ đã học để hoàn thành biên dịch văn bản tiếng Trung với văn phong khẩu ngữ.	<b>TỰ LUẬN</b>	25%	1,2,3,4, 5,6,7	10	PI 2.1
<b>CLO 2</b>	Ứng dụng các kỹ thuật biên dịch vào hoạt động biên dịch các văn bản giao tiếp có sử dụng quán dụng ngữ.	<b>TỰ LUẬN</b>	25%	1,2,3,4, 5,6,7	10	PI 4.4
<b>CLO 3</b>	Chọn lọc, tổng hợp và phân tích thông tin để thực hiện hoạt động biên dịch quán dụng ngữ trong tiếng Trung sang tiếng Việt, và dịch	<b>TỰ LUẬN</b>	25%	1,2,3,4, 5,6,7	10	PI 6.4

	từ tiếng Việt sang tiếng Trung Quốc.					
<b>CLO 4</b>	Vận dụng khả năng biên dịch trong các văn bản giao tiếp có sử dụng quán dụng ngữ.	<b>TỰ LUẬN</b>	25%	1,2,3,4, 5,6,7	10	PI 8.2

### III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Ông Lý vì làm ăn thất bại, mấy tháng nay phải hít không khí mà sống, trong tay không tiết kiệm được đồng nào. Đạo này tay ông ấy ngứa ngáy, muốn mua tờ vé số, thử chút xem có thể thay đổi vận mệnh hay không.

Câu hỏi 2: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Tiểu Minh lúc mua đồ đã bị người bán hàng lừa, người bán hàng đó nói còn hay hơn hát, tiểu Minh tin vào cái trò đó của hắn. Bây giờ hối hận thì cũng muộn rồi.

Câu hỏi 3: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Tiểu Trương tới qua làm việc rất muộn, mệt như là cái gì ấy, sáng nay vợ nói chuyện với anh ấy thì anh ấy dường như coi như gió thổi bên tai, chỉ muốn ngủ thêm chút nữa.

Câu hỏi 4: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Suốt cả năm trời vất vả làm việc, Lý Minh chỉ vì một lần sai sót trong công việc mà cảm thấy mất mặt. Anh ấy hạ quyết tâm nỗ lực làm việc, để chứng minh thực lực của mình.

Câu hỏi 5: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Ông Lưu lúc tức giận nhất đã cãi nhau với bạn tốt của ông ấy, về sau mới cảm thấy không đáng. Ông ấy cảm thấy tình bạn lâu năm cũng không dễ dàng gì. Thế là ông ấy quyết định chủ động làm hoà.

Câu hỏi 6: (2.5 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Việt:

在班里小明是出了名的马大哈，经常丢三落四。这次数学考试，他又忘带计算器，急中生智地用小聪明解题。老师发现后提醒他，以后要换脑筋，提前做好考试工具。小明记住了这次教训，考试前总会检查自己的物品，再也没有犯过同样的错误。

Câu hỏi 7: (2.5 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Việt:

李华这段时间忙得不能再忙，每天加班到深夜。他一个劲儿地工作，希望项目能按时完成。有一天，他因为太累，不小心把同事的杯子打破了。第二天，他向同事赔不是，并送了一个新杯子作为赔礼，同事笑着说没关系，大家都理解他最近的辛苦。

### ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
<b>I. Tự luận</b>			
<b>Câu 1</b>	老李因为生意失败，这几个月一直喝西北风，手里没攒下几个钱。最近他手痒痒，想买张彩票，试试能不能改变一下运气。	1.0	
<b>Câu 2</b>	小明买东西时被售货员骗了，那个售货员说得比唱得还好听，小明信了他的那一套。现在就没后悔药可吃了。	1.0	
<b>Câu 3</b>	小张昨晚工作到很晚，累得什么似的，今早妻子跟他说的话他几乎全当耳旁风，只想多睡会儿。	1.0	
<b>Câu 4</b>	一年到头辛苦工作，李明却只因为工作中的一次失误而感到没面子，他下决心努力工作，为了证明自己的实力。	1.0	
<b>Câu 5</b>	老刘在气头上跟他的好朋友吵架，后来才觉得划不来，他觉得多年的友情不容易，于是他决定主动和好。	1.0	
<b>Câu 6</b>	Trong lớp Tiểu Minh nổi tiếng là kẻ bất cẩn, thường hay quên trước quên sau. Lần thi toán này anh ấy lại quên mang theo máy tính, trong cái khó ló cái khôn dùng trò khôn vật để giải đề. Thầy giáo phát hiện liền nhắc nhở anh ấy, sau này phải thay đổi tư duy, chuẩn bị trước dụng cụ thi. Tiểu Minh ghi nhớ bài học lần này, trước khi thi luôn kiểm tra dụng cụ của mình, không bao giờ mắc phải lỗi tương tự nữa.	2.5	
<b>Câu 7</b>	Lý Hoa thời gian này bận tới mức không thể nào bận thêm được nữa, mỗi ngày tăng ca đến đêm khuya. Anh ấy làm việc không ngừng, hy vọng dự	2.5	

	án có thể hoàn thành đúng hạn. Một ngày nọ, anh ấy vì quá mệt, không cẩn thận làm vỡ ly của đồng nghiệp. Ngày hôm sau, anh ấy xin lỗi đồng nghiệp, đồng thời tặng một cái ly mới làm quà xin lỗi. Đồng nghiệp cười nói không có gì cả, mọi người đều hiểu được sự vất vả gần đây của anh ấy.		
	<b>Điểm tổng</b>	<b>10.0</b>	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 08 tháng 03 năm 2023

**Trưởng bộ môn**



**Mai Thu Hoài**

**Giảng viên ra đề**



**Hồ Đắc Quốc Anh**